



BINDESTRICH

Le trait d'union des Acteurs franco-allemands pour l'Europe en Poitou-Charentes

Les vœux de la présidente

Chers amis franco-allemands,

En ce début de nouvelle année, je vous présente tous mes meilleurs vœux. Je vous souhaite une année lumineuse et pleine de joie. Que 2022 soit synonyme pour vous, ainsi que pour vos proches, de bonheur et surtout de bonne santé, en cette période depuis trop longtemps troublée par la pandémie.

« La décrue a commencé » ont annoncé les épidémiologistes et les médias... Alors restons confiants et enthousiastes et essayons de maintenir un contact étroit avec nos villes jumelles, même à distance. Préserver autant que possible les liens entre les différents acteurs franco-allemands est une des missions essentielles de notre association régionale.

Après toute une période « en distanciel » et à la grande joie générale, nous avons pu organiser l'année dernière deux rencontres des jumelages de notre région « en présentiel », l'une à Saint-Palais-sur-Mer, l'autre à Bressuire. La prochaine réunion, notre assemblée générale, aurait dû se tenir dans la Vienne, dans quelques jours. Au vu de la situation sanitaire actuelle, il a été décidé de la reporter au printemps.

En attendant de vous retrouver dans de meilleures conditions, je suis heureuse de vous présenter la troisième édition du « Bindestrich ». Ce bulletin, fait par les jumelages pour les jumelages, contribue à maintenir le lien social entre nous tous. Je remercie chaleureusement l'équipe éditoriale et tous les rédacteurs d'articles.

Ensemble, en 2022, construisons l'avenir des jumelages !

Susanne Schmitt-Lucke

Dans ce numéro

LE MOT DE LA RÉDACTION	p 1
INFORMATION NATIONALE Le nouveau bureau de la Fafa pour l'Europe	p 1
MAGNÉ-WEITNAU L'AFAPE s'invite au marché de Noël	p 2
SAINT-PALAIS – STEISSLINGEN Les membres de l'UR AFAPE-PCH se réunissent à St Palais sur Mer	p 2
BRESSUIRE-FRIEDBERG Les membres de l'UR AFAPE-PCH se réunissent à Bressuire.	p 3
FORS-PENKUN La reprise des activités	p 4
SAINT-BENOÎT ET LIGUGÉ Français et Allemands se rencontrent dans le Jura La vigne et le vin, une spécialité des comités de Saint-Benoît et Ligugé	p 5
SAINT-PALAIS – STEISSLINGEN La foire aux vins et à la gastronomie annulée. La foire aux puces a bien eu lieu. Saint Pakrez. Le comité.	p 6
BRESSUIRE-FRIEDBERG Le comité de jumelage poursuit ses activités	p 7

INFORMATION NATIONALE

La Fédération des Associations Franco-Allemandes pour l'Europe (FAFA pour l'Europe) compte un nouveau bureau.

Durant le 65ème congrès national à SAINT BRIEUC, son conseil d'administration a élu le 15 octobre 2021 ses nouveaux membres.

Jean-Michel PRATS est élu président, Raymond BECOUSE, Erik CUMMERWIE et Philippe MENKE sont vice-présidents, Évelyne ORTEGA est trésorière.

L'Union Régionale AFAPE Poitou-Charentes félicite en particulier deux autres élus :

Jochen NIEDERMOWWE, élu au poste de secrétaire général.

Jochen membre du bureau régional, participe assidûment à nos réunions. Il est adhérent du comité de SAUJON – BOSAU.

Julie BENKETIRA, élue au poste de secrétaire générale adjointe.

Julie, enseignante, est connue des lecteurs du Bindestrich à travers un article présentant le groupe PAKREZ (oct. 2019).

Les adhérents peuvent contacter les élus et la Fafa pour l'Europe.

Siège: Fafa pour l'Europe c/o Maison de l'Europe des Yvelines
2 rue Henri IV - 78100 Saint-Germain-en-Laye

<https://www.fafapourleurope.fr/> - www.vdfg.de

L'Union Régionale AFAPE PCH s'invite au marché de Noël de Magné



Pour mieux nous connaître
<https://www.jumelage-magne-weitnau.eu/>
et nos amis allemands
<https://weitnaumagne.home.blog/>

Le marché de Noël de Magné (79) a accueilli une délégation de sa ville jumelle WEITNAU. Le stand bavarois proposait une dégustation de bière locale, du fromage, des saucisses et une spécialité gastronomique, les « Kässpätzle ». Ce stand animé par nos amis en tenue traditionnelle côtoyait celui du comité franco-italien et ceux des nombreux artisans, créateurs, producteurs, chocolatiers, viticulteurs et écrivains régionaux. Le stand du comité magnésien présentait des créations de Noël confectionnées chaque lundi depuis plusieurs semaines. Très fréquenté, lui aussi, il avait fait l'objet d'un article quelques jours auparavant dans la presse régionale. L'UR AFAPE, elle aussi s'est invitée à la manifestation. Le comité de Surgères s'est déplacé pour soutenir le travail de Magné qui chaque année, s'engage avec la municipalité dans une activité conviviale pour faire vivre, le temps d'un week-end, l'esprit de Noël franco-allemand dans le marais poitevin. Le comité de Saint Benoît et Ligugé a, dans le cadre d'une entente entre comités, proposé à la vente des truites fumées de la Wisper, un produit de qualité de sa ville jumelle Loch. De plus, au cours de la journée, le public et notamment les jeunes magnésiens s'étant rendus dans l'Allgäu en août dernier, ont découvert à travers une publication et une intervention de l'animateur du marché, l'UR AFAPE et l'importance des jumelages en Poitou-Charentes. La présidente du comité de Magné, comme ses adhérents se félicitent de ces visites et échanges et souhaitent vivement de nouvelles initiatives inter-comités.
MV- CG-JA

Les membres de l' Union Régionale AFAPE PCH se réunissent à St Palais sur Mer

Le samedi 9 octobre 2021, aux côtés de la présidente de l'UR AFAPE POITOU-CHARENTES et membre du comité de Fors, les représentants de Saujon, Surgères, Bressuire, Magné, Saint-Benoît et Ligugé et Saint Palais sur Mer, se sont retrouvés dans le centre-ville de St Palais pour une promenade découverte de la commune. Jessica, guide-conférencière, a retenu toute l'attention des touristes d'un jour grâce à ses explications et à son choix d'un itinéraire attractif. Après cet intéressant voyage dans l'histoire et la géographie locale, le groupe a déjeuné au restaurant La Grande Côte face à l'océan. Après ces agréables moments de convivialité, la réunion de travail s'est déroulée à la maison des associations, rue des Écoles, jusqu' à 17 heures.

ID-JC



Jessica explique la sculpture illustrant le jumelage avec Steisslingen devant l'hôtel de ville de Saint Palais sur Mer



Les participants à la réunion de Bressuire, devant la sculpture offerte pour les 25 ans du jumelage par la ville de Friedberg

Les membres de l'AFAPE réunis à Bressuire

Le 20 novembre 2021, pour leur deuxième réunion en « présentiel », les membres de l'AFAPE Poitou-Charentes, se sont retrouvés à Bressuire, au « Petit Brasseur », siège bis du comité de jumelage Bressuire-Friedberg.

Sous la conduite de Susanne Schmitt, présidente, les membres venus de la Vienne, de Charente, de Charente-Maritime et des Deux-Sèvres, ont évoqué leurs diverses activités, réduites cette année en raison de la pandémie. Ils ont manifesté leur volonté de garder intacts les liens avec leurs « jumeaux » d'outre-Rhin. Les projets d'échanges demeurent. Les activités locales, assurant la promotion du « Franco-allemande » restent d'actualité.

La cité de la jeunesse et des métiers

Avant le déjeuner et la réunion, les hôtes accueillis par Philippe Raoul, président du jumelage local, ont déambulé dans le cœur de la cité, découvrant la nouvelle cité de la jeunesse et des métiers et les aménagements situés près de la gare. A cette occasion, les visiteurs ont étreint le nouvel emplacement du « Lion de Bavière ». Cette sculpture avait été offerte par la ville jumelle de Friedberg en mars 1993 à l'occasion de la Foire-Expo et de la signature du jumelage. Réalisée par Franz Seidl, cette création en pierre de Bavière avait alors été acheminée discrètement d'Allemagne vers le Bocage, avant d'être installée près de la médiathèque. En raison d'un aménagement de son site, « le Lion de Bavière » a déménagé non loin de là.

Il trône désormais, place des jumelages, devant la fresque, réalisée en 2005, représentant la ville de Friedberg.

Les participants à la réunion ont, en quelque sorte, inauguré cette implantation en présence de Corinne Baudry-Gellé, conseillère municipale chargée de relations internationales, de Susanne Schmitt, présidente de l'AFAPE et de Philippe Raoul, président du comité Bressuire-Friedberg. Tous les participants ont ensuite découvert l'autre sculpture, offerte par les amis de Friedberg en 2018, située place du Millénaire. Les débats de l'AFAPE se sont poursuivis ensuite au Petit Brasseur, où chacun des jumelages a présenté ses projets d'activités.

C.D.

Pour fonctionner, l' Union Régionale AFAPE Poitou-Charentes dispose d'un bureau et d'un conseil d'administration. Périodiquement, les représentants des comités adhérents se retrouvent pour une réunion régionale dans un lieu proposé par l'un des membres. Après Saint Palais sur Mer, c'est Bressuire qui a bien voulu accueillir cette instance. En raison de la pandémie, l'assemblée générale annuelle, initialement prévue le samedi 22 janvier 2022, est reportée courant mars, sur un site proposé par le comité de Saint-Benoît et Ligugé.

Tournoi de möllky , repas traditionnel et une nouveauté, un Stammtisch

Les activités du comité de Jumelage FORS-PENKUN étaient à l'arrêt depuis plus d'un an. Les membres ont dû renoncer en 2020 à accueillir nos amis allemands et annuler le tournoi de möllky, un concours photo pour les écoliers et la traditionnelle soirée du comité. La venue de nos amis en 2021 fut également reportée !

Le tournoi de möllky organisé le 4 septembre 2021 était donc attendu avec impatience. Près d'une vingtaine de doublettes ont répondu à l'invitation du comité et se sont affrontées dans une ambiance bon enfant dans le parc du champ de foire de notre commune. Qu'ils soient débutants ou chevronnés les participants ont rivalisé d'adresse et d'humour.

JDR



Traditionnel repas allemand

Fin novembre, une soixantaine de convives s'est retrouvée pour le traditionnel repas du comité de jumelage. Pendant l'apéritif, les convives, heureux de se revoir, ont échangé sur des sujets d'actualité et pris des nouvelles des amis de Penkun. Après le traditionnel goulasch servi à table, notre maire délaissant sa casquette de 1er magistrat de la commune, a assuré l'animation de la soirée : histoires contées, petites compétitions d'énigmes parfois drôles et instructives entre tables, chansons accompagnées par notre guitariste local.



La joie, la convivialité et l'excellente ambiance ont caractérisé cette belle soirée appréciée des participants.



Nouveau ! Un Stammtisch

Notre premier « Stammtisch » s'est déroulé le 3 novembre 2021 au « Bar de la Forge » à Fors. Cette rencontre accueillant adhérents et sympathisants au comité de jumelage, a rassemblé une quinzaine de personnes. Pour les initiés et les non-initiés à la langue de Goethe, cette rencontre linguistique d'une heure trente, a été intéressante. Ce 1er succès a invité les participants à se retrouver le 5 décembre et le 5 janvier 2022 et cela devrait continuer !

Du 26 au 29 août, un groupe de sancto-bénédictins et ligugéens du comité de jumelage avec la ville de Lorch s'est retrouvé avec les amis d'Outre-Rhin dans le Jura. Des retrouvailles appréciées après une série d'annulations liées à la pandémie de Covid. Partis tôt le matin, le groupe comptant 26 participant(e)s était conduit par Marie-Claire Moreau, la présidente et Mireille Descos. Bernard Mauzé, maire de Ligugé en faisait également partie.



Arrivés à Arc-et-Senans, les Poitevins ont retrouvé la petite délégation de Lorchois conduite par Matthias Zell avant une visite des bâtiments de la Saline Royale et du musée Nicolas Ledoux. Les jours suivants, les participants des deux pays ont pu découvrir et apprécier des sites naturels emblématiques comme la Reculée des Planches d'Arbois et la réserve naturelle de l'Îlot Girard. Le groupe a visité aussi des lieux patrimoniaux comme la maison de Pasteur ou la fruitière vinicole du château de Béthanie.

La visite de Baume-les-Messieurs a permis de s'émerveiller devant le somptueux retable du 16^{ème} siècle, de son abbaye bénédictine. Point d'orgue du séjour, les participants ont été reçus à l'hôtel de ville de Dole, ville jumelée avec la ville allemande de Lahr, autour d'un petit verre de Riesling, vin offert par les amis lorchois accompagné de charcuterie et de fromage Comté offerts par la municipalité. *MD-MT-MCM.*

La vigne et le vin, une spécialité des comités de jumelage de Saint-Benoît et Ligugé

Les travaux de la vigne et de la vinification sont traditionnellement l'occasion de retrouvailles actives des membres du jumelage. En mars 2021, c'était la taille des pieds de Riesling (offerts par les amis de Lorch en 1999!) sur le coteau du Gravion à St Benoît et au domaine de Givray à Ligugé pour améliorer la qualité du raisin de la prochaine récolte. Fin septembre 2021, les vendangeurs armés de sécateurs, de seaux et baquets se sont activés lors d'une grande journée de vendanges. Si les belles grappes furent plutôt rares - en dépit des multiples traitements contre le mildiou, l'enthousiasme était bien là. L'après-midi a été consacrée, sous la houlette de Patrick Vandier responsable de la vigne, au pressage et à la mise du jus dans la nouvelle cuve en inox de 300 litres à chapeau flottant pour éviter l'oxydation, 160 litres environ ont été pressés. Trois soutirages sont prévus avant la mise en bouteille en avril-mai 2022. Quelques bouteilles du précédent millésime ont été proposés aux marchés de Noël des 4 et 11 décembre, 2021 pour le plus grand plaisir des visiteurs. *MD-MT-MCM*





La foire aux vins et à la gastronomie annulée

En 2020, la foire aux vins et à la gastronomie organisée traditionnellement par le comité de jumelage de Saint-Palais-sur-Mer avait rassemblé plus de 50 exposants.

Hélas en 2021, ce rendez-vous apprécié des visiteurs, prévu le samedi 21 et le dimanche 22 août, a été annulé. Le lieu de la foire, le parc de loisirs Raymond Vignes possède plusieurs accès. Le comité ne pouvait, dans ces conditions, demander le passe sanitaire exigé pour cette manifestation.

Puisse cette activité reprendre l'année prochaine ! *ID-JC*



La foire aux puces a bien eu lieu



La Foire aux Puces s'est déroulée le samedi 28 août avec 1216 mètres de stands vendus. Les adhérents du comité ont accueilli et placé les inscrits dès 6 h du matin. Les mesures sanitaires ont contraint le comité à fermer la buvette et le stand restauration des participants.

Le stand de ventes de livres d'occasion du comité de jumelage junior s'y est tenu pour la dernière fois car, malheureusement, nous ne disposons plus de possibilité de stockage des livres. *ID-JC*



PARTAGE
AMITIÉ
KULTUR
RENCONTRES
ENTDECKEN
ZUSAMMEN

SAINT PAKREZ. Le groupe de 13 adolescents s'est réuni le 2 octobre 2021 pour travailler sur un projet de visite du Parlement européen à Strasbourg, suivi d'un temps de loisirs à l' Europapark situé à Rust (Allemagne). L'organisation d'une rencontre d'un week-end pour souder le groupe n'a pu aboutir, faute d'une structure d'hébergement et de restauration pouvant l'accueillir.

PAKREZ est un dispositif pédagogique et éducatif. Il vise à intégrer de jeunes citoyens dans les jumelages et à renforcer leur sentiment d'appartenance à l'Union Européenne. *ID-JC*

Le dynamique comité de jumelage de Saint-Palais-sur-Mer, créé en 1992, se situe à 1094 km de sa ville jumelle, Steißlingen. Fort de plus de 100 adhérents, le comité réalise de nombreuses activités locales comme l'illustre cette page sans oublier les moments forts que sont les rencontres annuelles avec ses amis allemands. *AJ*

Siège : Hôtel de Ville, 1, avenue de Courlay, 17420 Saint-Palais-sur-Mer

Email - comitedejumelage.saintpalais@gmail.com

Lien - <https://www.facebook.com/jumelage.stpalaisurmer>

Tel. 05 46 23 56 56



Le comité de jumelage poursuit ses activités

Comment faire vivre un jumelage en temps de pandémie ? Comme les autres associations, le comité Bressuire-Friedberg a vu ses projets contrariés en 2021. Ce qui n'a pas pour autant entamé l'esprit d'initiatives des adhérents.

Maintenir les liens

De part et d'autre du Rhin, les deux comités ont tenu à préserver leurs liens amicaux, notamment par l'intermédiaire d'échanges Zoom. Et d'envois de vidéos réalisées par les musiciens du groupe Brasseroni, ou des membres du comité allemand pour la soirée des bénévoles. Le souci de rester en contact s'est manifesté aussi par des messages d'amitiés après la catastrophe due aux inondations cet été près de Cologne ou lors de décès de proches.

Assemblée générale et repas festif

L'assemblée générale qui se tient habituellement en janvier, s'est exceptionnellement réunie au début de l'été, permettant des retrouvailles chaleureuses autour d'un repas festif. Ce fut aussi l'occasion pour un enseignant de l'Institut Rural de Bressuire de souligner l'aide du comité allemand pour la réalisation d'une maîtrise sur l'alternance: un travail sanctionné par une mention très bien et une moyenne de 16,87.

Le forum des Associations

En septembre, le forum des Associations a retrouvé son cadre de Bocapôle : dans le stand des jumelages locaux, celui de l'Allemagne traduisait l'attachement des Bressuirais pour la Bavière, avec ici et là des demandes d'informations.



Philippe Raoul président de l'Association Bressuire-Friedberg (à gauche) et Claude Gautreau, du groupe « Les Sauteriaux » au stand du jumelage © C.D.

Hans Herth à Bressuire

La sixième édition du festival « Les jumelages font leur cinéma » a eu lieu début octobre au complexe « Le Fauteuil Rouge ». Le choix de l'association Bressuire-Friedberg pour le film « Amélie rennt » (Le voyage d'Amélie) du réalisateur Tobias Wiesmann a été salué par le public. Cette œuvre, tournée dans les Dolomites, est à la fois un hymne à la jeunesse et à la nature. Au terme de la projection, Hans Herth, sociologue et ancien président de la FAFA (Fédération des Associations Franco-Allemandes pour l'Europe) est intervenu pour évoquer les différences de pédagogie entre l'Allemagne et la France.

Des projets annulés, reportés mais aussi des reprises d'activités

Les projets de déplacements prévus ont été reportés ou annulés en raison de la COVID 19. Le marché de Noël a été annulé à la mi-novembre alors qu'il était déjà en préparation. Le déplacement des deux comités, prévu à Bruxelles, est repoussé en 2023. Les animations de l'association ont repris avec le Café-Langue le 24 novembre et un Stammtisch de fin d'année le 10 décembre, avec le souhait que ces rendez-vous retrouvent leur régularité habituelle.

Contact : Association Bressuire-Friedberg, Maison des associations B. P. 80 79302 Bressuire Cedex
Téléphone : 05 49 80 49 42 - Courriel : bressuire@friedberg.de